

L'AUTRE MUSIQUE



L'Autre Musique #3 _ « Engagement, Résistance, Usage social » _ « Commitment, Resistance, social use »

アンケートのお願いと使用用途

Enquête « Meanwhile, In Fukushima ».

Investigation

アンケート

Dans le cadre de la revue [L'Autre Musique](#), je réalise une enquête sur votre participation au projet de Dominique Balaÿ « Meanwhile, in Fukushima ». Cette enquête est destinée à être publiée dans la revue numéro 3 questionnant [« l'engagement, la résistance, l'usage social »](#). Vous êtes libre de répondre ou non à ce questionnaire, comme vous êtes libre des formes que pourra prendre votre réponse.

As part of the magazine's [L'Autre Musique](#), I would like investigate your participation in the project "Meanwhile in Fukushima." hosted by Dominique Balaÿ. This investigation is intended to be published in the magazine number 3 whose thematic is "[commitment, resistance, social use.](#)" You are free to answer to this questionnaire or not, and the forms that may take your response are obviously up to you.

L'Autre Musique のプロジェクトの一環として、ドミニク・バレイのプロジェクト、Meanwhile in Fukushima への参加についてお尋ねしたいと思います。記入された内容は、第3号の“委任、公的使用”の部分に記載されます。回答はすべて任意で回答される方に委ねられています。

[Mathevet Frédéric](#)

Plasticien, compositeur

docteur es arts

associé à ACTE umr8218 ([Paris 1/ CNRS](#))

Merci à Dominique Balaÿ et à Hiroko Yasuda pour les traductions en japonais.

Pourquoi avez-vous choisi de participer au projet « Meanwhile, in Fukushima » ? En quoi « Fukushima » est-il un événement pour lequel on peut s'engager ?

Why did you choose to participate in the project "Meanwhile, in Fukushima"? In what way "Fukushima" is it an event for which you can get implicated?

なぜプロジェクト Meanwhile, in Fukushima へ参加しましたか?どのように、“福島”に関心がありますか?

....

....

....

Pouvez-vous décrire la pièce que vous avez proposée à « *Meanwhile, Fukushima* » ?

Can you describe the piece you have proposed in "Meanwhile, Fukushima"?

で提案・発表したことを簡単に説明してください。

....

....

....

....

Quels sont les choix sonores, de compositions, de dispositifs... qui traduisent votre engagement ?

Ou comment votre engagement passe-t-il dans votre musique ?

What are the choices of sound, of composition and devices ... which reflect your commitment? Or how your engagement is reflected in your music?

どのような音、作品、楽器やデバイスであなたの考えを表現しますか？ もしくは、あなたの音楽にどのように現れていますか？

....

....

....

....

J'autorise la diffusion de ce questionnaire dans le blog ou la revue l'autre musique.

I authorize the release of this questionnaire in the blog or in L'Autre Musique magazine.

このアンケート結果をブログ、もしくはL'Autre Musiqueの中でご紹介いたします

Nom :

Name :

名前 :

Prénom :

Surname :

苗字 :

Lien de l'œuvre proposée :

Link of the piece :

作品のリンク :

Titre de l'œuvre proposée :

Titer of the piece :

作品名 :

Pour les questions et les suggestions : contact@lautremusique.net

For questions and suggestions :

質問や提案 :

Merci de votre participation,

Thank you for your participation,

ご協力ありがとうございます,

Mathevet Frédéric

L'AUTRE MUSIQUE

Les artistes chercheurs de *L'autre musique* ont pour objet la recherche et la création polyartistique et interdisciplinaire.

The contributors of "L'Autre Musique" (mainly artist researchers) are interested in interdisciplinary research and polyartistic creation.

L'Autre Musique（多くは芸術家を研究する研究者）のメンバーたちは、多分野にまたがる学際的な研究や、様々な芸術的分野の作品に興味をもちています。

Ils se fixent plusieurs buts complémentaires :

They pursue several complementary goals:

そして彼らは様々な補助的な目標を設定しました。

1. La production et la diffusion d'œuvres musicales ;

1. The production and broadcast of musical works;

プロダクションや音楽作品の番組放送

2. La mise en relation des processus créatifs et des œuvres produites avec des chercheurs ;

2. Linking processes and creative works produced with researchers;

研究者のプロデュースでクリエイティブな作品の過程を結びつけること

3. La mise en place d'une forme nouvelle de politique culturelle.

3. The establishment of a new form of cultural politics.

新しい文化政治形態の設立

Pour atteindre ses buts, ils proposent :

To achieve these goals, they develop:

これらの目標を遂行するために、以下のことを行います。

1. Une revue semestrielle « *L'autre musique* » assortie d'une problématique, avec un comité de lecture et un comité scientifique ;

1. A biannual journal "L'Autre Musique" with a thematic, a reading committee and a scientific committee;

テーマを設定し年2回発行の雑誌*L'Autre Musique*を立ち上げ、文章に関する委員会と科学的分析を行う委員会を設立します。

2. Un blog « laboratoire » conçu comme un espace de dialogue entre artistes intéressés par la démarche de *L'autre musique*;

2. A website intended as a lab and a forum between artists interested in another approach to music;

アーティストが関心をもった、音楽に対する他の、新しいアプローチ方法を紹介する実験的なウェブサイトを作ります。

3. Des manifestations artistiques de type concert et exposition en lien direct avec les préoccupations sociales et esthétiques de *L'autre musique* ;

3. Various artistic events like concerts and exhibitions directly related to the social and aesthetic concerns of "L'Autre Musique";

"L'Autre Musique" が関心のある美的や社会的なトピックに関連する、コンサートや展示会などの芸術的イベントを行います。

4. Des rencontres entre les chercheurs et le public qui pourront prendre la forme de conférences, de colloques, de performances ou d'atelier.

4. Meetings between researchers and the public (lectures, symposia, performances and workshops).

研究者と一般の人との交流の場（講義、シンポジウム、パフォーマンス、ワークショップ）を設けます。